

Terjemahan beranotas buku Occupational safety and health for technologists, engineers, and manager

Andri Lukman, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=136513&lokasi=lokal>

Abstrak

Penerjemahan teks dari buku Occupational Safety and Health for Technologists, Engineers, and Managers ini bertujuan untuk mencari padanan istilah bidang Keselamatan dan Kesehatan Kerja. Anotasi yang menyertai terjemahan bertujuan untuk membahas masalah penerjemahan dan mempertanggungjawabkan padanan yang dipilih sebagai jalan keluar. Dalam hal ini, kegiatan didasarkan pada pengertian bahwa penerjemahan adalah upaya untuk mengungkapkan kembali pesan yang terkandung dalam teks sumber ke dalam teks sasaran sedemikian rupa sehingga hasilnya wajar dan berterima. Teks sumber banyak mengandung istilah. Penerjemahan teks jenis ini termasuk penerjemahan teknis. Teks diterjemahkan dengan menggunakan metode semantis-komunikatif. Penggunaan metode itu didukung oleh penerapan berbagai prosedur. Prosedur itu tidak hanya bermanfaat untuk memecahkan masalah penerjemahan istilah, tetapi juga membantu mendapatkan terjemahan yang wajar. Penerjemahan istilah mengikuti ketentuan pemadanan istilah asing ke bahasa Indonesia yang berlaku. Jika ditemukan padanan BSA yang lazim, istilah BSu diterjemahkan dengan padanan itu. Istilah yang belum ada padanannya dalam BSA diterjemahkan semaksimal mungkin dengan memanfaatkan berbagai prosedur dan memperhatikan konteks. Dari penelitian ini disimpulkan bahwa mengikuti langkah penerjemahan yang benar, memilih metode yang tepat, menerapkan prosedur, dan memanfaatkan ketentuan yang berlaku dapat memecahkan masalah penerjemahan, termasuk penerjemahan teknis.

<hr>The translation of Occupational Safety and Health for Technologists, Engineers, and Managers is aimed at finding out equivalent for Occupational Safety and Health terminology. The annotation accompanying the translation is made to elaborate on translation problems and account for the equivalent chosen as solution. The activity is done by considering that translation is an effort to reproduce source text's message in natural and acceptable target text. It is technical translation for the source text contains many terms. The text is translated by using semantic-communicative method. The use of the method is supported by applying procedures. The procedures are not only useful to solve problems in translating terms but also helpful to result in proper translation. The translation of terms follows the applicable rules of translating foreign terms into Indonesian. If equivalent is available in target language, source language terms are translated by the equivalent. If there is no equivalent available, the terms are translated as maximum as possible by applying procedures and considering context. It is concluded that following proper steps, choosing appropriate method, applying procedures, and using applicable rules can solve problems related to translation, including technical translation.